## Sepher Eyob (Job)

## **Chapter 1**

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:1 There was a man in the land of Uts whose name was Eyob; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> "Ανθρωπός τις ἦν ἐν χώρα τῆ Αυσίτιδι, ῷ ὄνομα Ιωβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthropos tis en en chora te Ausitidi, ho onoma Iob,

a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.

kai ēn ho anthropos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios, heosebēs,

And was that man true, blameless, righteous and a holy one, apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.

abstaining from every wicked thing.

בוּיִּוְּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בַּנוֹת: בוַיִּוְּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בַּנוֹת:

2. wayiual'du lo shib'ah banim w'shalosh banoth.

Job1:2 And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.

And there were to him sons seven and daughters three.

3. way'hi miq'nehu shib'`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

**Job1:3** His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,

five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants; and that man was the greatest of all the sons of the east.

<3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἐπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai,

And were his animals – sheep seven thousand, camels three thousand, zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,

teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred, kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autō

and for service many exceedingly, and works great there were of his epi tes ges; kai en ho anthropos ekeinos eugenes ton aph' heliou anatolon.

upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

אראין אייאן איי דוְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׁוּ מִשְׁהֶּה בֵּית אָישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקַרָאוּ לִשְׁלֹשֵׁת אַחִיֹתִיהֵם לֵאֵכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמְּהֵם:

4. w'hal'ku banayu w'`asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth `imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day, and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

<4> συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἄμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton going And his sons to one another prepared a banquet,

kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama

each of his own day, taking along together also

kai tas treis adelphas auton esthiein kai pinein met' auton.

three sisters their to eat and to drink with them.

5. way'hi ki higiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'gad'shem

w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, Eyob sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Eyob said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Eyob did all the days.

<5> καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἔλεγεν γὰρ Ιωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῆ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,

And whenever they completed the days of the banquet,

apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi

Job sent and purified them, rising up in the morning,

kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn

and offering for them a sacrifice according to their number.

kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;

and one calf for a sin-offering for their souls:

elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoia autōn kaka enenoēsan said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.

against Elohim. Thus then Job did all the days.

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before 3131, and the satan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,

And when it came to pass on this day,

kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enopion tou kyriou,

that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,

kai ho diabolos ēlthen met' auton.

and the devil came with them.

דרבאלף לבדר אל-בּשֶּׁל לארל אפּא אריל באר אריל באר אריל איירבר איירא איירא אלייר איירא און איירא איירא איירא איירא איירא אייר איירא אייר אי

וַיּאַמַר מִשׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהְתְהַלֵּךְ בָּה:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 3431/ said to the satan, From where do you come? Then the satan answered 3431/ and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν

Περιελθών τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?

And said YHWH to the devil, From what place have you come?

kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen

And answered the devil to YHWH, and said,

Perielthon ten gen kai emperipatesas ten hyp' ouranon pareimi.

Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

8. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k `al-`ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:8 And 3434 said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim and turning away from evil.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios

And said to him YHWH,

Prosesches tē dianoia sou kata tou paidos mou Iōb,

Have you been attentive then in your consideration to my attention Job, hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

that there is none likened to him of the ones upon the earth,

anthropos amemptos, alethinos, theosebes, apechomenos apo pantos ponerou pragmatos?

man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

פּץ־פּץ בּאשּׁל אַ×־יַדּבּץ אַרְאַלָּף בּאלָע בּף אַרְאַלָּף אַרְאַלָּף אַרְאַלָּף אַרְאַלָּף אַרְאַלָּף אַרְיבוּ טוַיִּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יָהוָה וַהֹּאמַר הַחָנָּם יָרֵא אָיּוֹב אֱלֹהִים:

9. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

Job1:9 Then the satan answered 3434, and said, Does Eyob fear Elohim for nothing?

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου Μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebetai Iōb ton theon? answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

על - לא־לא איצא פּספץ ץפּספ-פּגאץ אפּספּ על - לא־לא לון עווע פּפּגא איפּאף בּסבּץ פּפּאא איפּאף אווי פּאַץ איז פּאָץ איז פּאָץ איז פּאָף איז פּאָף איז י הַלֹאִ־אַהְ שַׂרָהָ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד

:כֶּלֹ־אֲשֶׁרְ־לוֹ מִסָּבִיב מַצְמֵּה יְדְיו בֵּרַכְהְ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בְּאָרֶץ 10. halo'-'at' sak'at ba`ado ub'`ad-beytho ub'`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'at umig'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou

Have you not made a hedge about him, and a hedge about his household, kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?

kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?

and a hedge about all of the things being to him round about -

ta erga ton cheiron autou eulogesas kai ta ktene autou polla epoiesas epi tes ges.

the works of his hands you blessed, and his cattle many you made upon the earth.

אָם-לֹא עַל-פָּנֶיךְ יְבָרֲכֶךְ: יאִןאוּלָם שְׁלַח-נָא יִדְךְ וְנַע בְּכָל־אֲשֶׁר-לוֹ אָם-לֹא עַל-פָּנֶיךְ יְבָרְכֶךְ: אָם-לֹא עַל-פָּנֶיךְ יְבָרְכֶךְ:

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-paneyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has; if not he shall bless You to Your face.

<11> άλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;

But send your hand, and touch all which he has,

ei mēn eis prosopon se eulogēsei.

verily in your face he shall bless you.

אַלָּיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךְ וַיֵּצֵא הַשִּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יָהוָה: אַלִיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךְ וַיִּצֵא הַשִּׂטָן הָנָּה כָל־אָשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךְ רַק אַלָּיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךְ וַיִּצֵא הַשִּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יָהוָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me`im p'ney Yahúwah.

Job1:12 And \$131 said to the satan, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So the satan departed from the presence of \$131.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῆ χειρί σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψη. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,

Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand; alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.

But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῆ οἰκία τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou And it was on this day the sons of Job and his daughters epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

were drinking wine in the house brother of their elder.

14. umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.

Job1:14 And there came a messenger to Eyob and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō

And behold, a messenger came to Job, and said to him,

Ta zeugē ton boon erotria,

The teams of oxen were plowing,

kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;

and the female donkeys were grazing next to them.

99月-シフク イソス ヴェイ・ウスー・メイ ヴォヤン イタツ イフ×Y 15 :サイ ヘシ フェノ シャイ・サイー サイ・サイ・サイト

## מונתפל שְבָא וַתִּפְחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב טווַתִּפּלִטָה רַכִּן־אֲנִי לְבַהִּי לְהַנִּיד לָךְ:

15. watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas

And came the spoilers and took them for a prey,

kai tous paidas apekteinan en machairais;

and the servants they killed by swords.

sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.

escaped And I alone, come to report to you.

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim watib'`ar batso'n uban'`arim wato'k'lem wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said,
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants
and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> Έτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb

While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job, Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata

Fire fell from out of the heaven, and it incinerated the sheep;

kai tous poimenas katephagen homoiōs;

and the shepherds were devoured in like manner

kai sõtheis egõ monos ēlthon tou apaggeilai soi.

and having escaped, I alone come to report to you.

 יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיּאמַר כַּשְׂהִים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּפְּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וֹאָמֶּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַהִי לְהַגִּיד לָךְ:

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> Έτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἢχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb

While he was yet speaking this, there came another messenger to Job

Hoi hippeis epoiesan hemin kephalas treis

The horsemen formed three companies against us

kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas

and encircled the camels, and took them for a prey,

kai tous paidas apekteinan en machairais;

and the servants slew with the sword;

esothen de ego monos kai elthon tou apaggeilai soi.

escaped and I alone, and I came to report to you.

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> Έτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ Τῶν υίῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legon to Iob

While this one was speaking, another messenger came, saying to Job

Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn

Your sons and your daughters were eating

kai pinontōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō

and drinking with brother their elder.

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga` b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han'`arim wayamuthu wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died, and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou

Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,

kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,

and it touched the four corners of the house,

kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,

and fell the house upon your children,

kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

ריפּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָחוּ: בּרָבּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָחוּ: בּרָבּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָחוּ:

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m'`ilo wayagaz 'eth-ro'sho wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Eyob arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou

Thus rising up, Job tore up his garments,

kai ekeirato ten komen tes kephales autou kai peson chamai prosekynesen and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

リンソ ヨイヨシ ヨグツ タイツイ ウィット シック シャーシ ウィッ イナキャト 21 ・ツィク ヨイヨシ ヴッ ション HPC ヨイヨシト

## באוּ אָמֶר עָרם יָצָתִי מִבֶּטֶן אָמִי וְעָרם אָשׁיב שַׁמָה יָהוָה נָתַן וַיָהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יָהוָה מְבֹרָך:

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w'`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan waYahúwah lagach y'hi shem Yahúwah m'boraek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. 3134 gave and 3134 has taken away. Blessed be the name of 3134.

<21> καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίω ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos

And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen,

I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good, houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.

so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

22 פעט־בּגא אַרּוּפּ אַ אַרּאפּ אַ אַרּאָפּ אַ אַרּאָפּ אַ אַרּאָפּ אַ אַרּאָפּ אַ אַרּאָפּ אַ אַרּאָפּ אָרָים כב בְּכָל־זֹאַת לֹאִ־חָטָא אָיּוֹב וְלֹאִ־נָתַן תִּפְּלָה לֵאַלֹהִים: פּ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Eyob did not sin nor charge folly to Elohim.

- <22> 'Εν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.
- 22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō

In all these things coming to pass against him

ouden hēmarten Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.
in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.